

# FINLANDS FÖRFATTNINGSSAMLINGS FÖRDRAGSSERIE

## ÖVERENSKOMMELSER MED FRÄMMANDE MAKTER

1999

Utgiven i Helsingfors den 13 oktober 1999

Nr 103—104

### INNEHÅLL

Nr		Sidan
103	Förordning om ikraftträdande av avtalet till skydd för småvalar i Östersjön och Nordsjön....	1531
104	Förordning om ikraftträdande av överenskommelsen om skydd av fladdermöss i Europa .....	1542

### Nr 103

(Finlands författningssamlings nr 942/1999)

### Förordning

#### om ikraftträdande av avtalet till skydd för småvalar i Östersjön och Nordsjön

Given i Helsingfors den 8 oktober 1999

På föredragning av utrikesministern föreskrivs:

1 §  
Det i New York den 17 mars 1992 ingångna avtalet till skydd för småvalar i Östersjön och Nordsjön, beträffande vilket republikens president beslutat om anslutning den 27 augusti 1999 och beträffande vilket anslutningsinstrumentet har deponerats hos Förenta Nationernas generalsekreterare den

13 september 1999, träder i kraft den 13 oktober 1999 så som därom överenskommits.

2 §  
Denna förordning träder i kraft den 13 oktober 1999.

Helsingfors den 8 oktober 1999

**Republikens President**  
**MARTTI AHTISAARI**

Utrikesminister *Tarja Halonen*

(Översättning)

## AVTAL TILL SKYDD FÖR SMÅVALAR I ÖSTERSJÖN OCH NORDSJÖN

De parter,

som erinrar om de allmänna principerna om skydd och ett hållbart utnyttjande av naturresurser, såsom det kommer till uttryck i Internationella naturvårdsunionens globala bevarandeprogram, Förenta nationernas miljöprogram, Världsnaturfonden och i rapporten från Världskommissionen för miljö och utveckling,

som erkänner att småvalar är och bör förbli en integrerad del av de marina ekosystemen,

som är medvetna om att populationen av tumlare i Östersjön drastiskt har minskat,

som är oroade över situationen för småvalar i Östersjön och Nordsjön,

som erkänner att bifångster, försämrade livsmiljö och störningar ogynnsamt kan påverka dessa populationer,

som är övertygade om att deras utsatta och till största delen osäkra situation förtjänar att omedelbart uppmärksammas i syfte att förbättra situationen och att samla in information till grund för riktiga beslut rörande förvaltning och skydd,

som är övertygade om att verksamheter i detta syfte bäst samordnas mellan de berörda staterna för att öka effektiviteten och undvika dubbelt arbete,

som är medvetna om vikten av att bibehålla marina verksamheter, såsom t. ex. fiske,

som erinrar om att parter enligt Konventionen om skydd av flyttande vilda djur (Bonn 1979) uppmuntras att träffa överenskommelser om vilda djur som regelbundet passerar gränser för staternas nationella jurisdiktion,

som även erinrar om att, enligt bestämmelserna i Konventionen om skydd av europeiska

## AGREEMENT ON THE CONSERVATION OF SMALL CETACEANS OF THE BALTIC AND NORTH SEAS

The Parties,

Recalling the general principles of conservation and sustainable use of natural resources, as reflected in the World Conservation Strategy of the International Union for the Conservation of Nature and Natural Resources, the United Nations Environment Programme, and the World Wide Fund for Nature, and in the report of the World Commission on Environment and Development,

Recognizing that small cetaceans are and should remain an integral part of marine ecosystems,

Aware that the population of harbour porpoises of the Baltic Sea has drastically decreased,

Concerned about the status of small cetaceans in the Baltic and North Seas,

Recognizing that by-catches, habitat deterioration and disturbance may adversely affect these populations,

Convinced that their vulnerable and largely unclear status merits immediate attention in order to improve it and to gather information as a basis for sound decisions on management and conservation,

Confident that activities for that purpose are best coordinated between the States concerned in order to increase efficiency and avoid duplicate work,

Aware of the importance of maintaining maritime activities such as fishing,

Recalling that under the Convention on the Conservation of Migratory Species of Wild Animals (Bonn 1979), Parties are encouraged to conclude agreements on wild animals which periodically cross national jurisdictional boundaries

Recalling also that under the provisions of the Convention on the Conservation of Eu-

vilda djur och växter samt deras naturliga miljö (Bern 1979), alla småvalar som regelbundet befinner sig i Östersjön och Nordsjön är förtecknade i dess bilaga II som strängt skyddade arter, och

som hänvisar till det samförståndsavtal om småvalar i Nordsjön som undertecknats av de ministrar som var närvarande vid tredje Nordsjökonferensen,

har kommit överens om följande:

### 1. Omfattning och tolkning

1.1. Detta avtal skall tillämpas på alla småvalar som påträffas inom avtalets tillämpningsområde.

1.2. I detta avtal avses med

a) "småvalar" varje art, underart eller population av tandvalar (Odontoceti), utom kaskelotvalen (*Physeter macrocephalus*),

b) "avtalets tillämpningsområde" Östersjöns och Nordsjöns marina miljö, avgränsat i nordost av Bottenvikens och Finska vikens kuster, i sydväst av 48° 30' nordlig bredd och 5' västlig längd; i nordväst av 5' västlig längd och en linje dragen genom följande punkter: 60' nordlig bredd/5' västlig längd, 61' nordlig bredd/4' västlig längd, 62' nordlig bredd/3' västlig längd; i norr av 62' nordlig bredd; samt inbegripet Kattegatt och Öresund och Bältpassagerna, dock inte vattnen mellan Cape Wrath och St Anthony Head,

c) "Bonn-konventionen" Konventionen om skydd av flyttande vilda djur (Bonn 1979),

d) "regional organisation för ekonomisk integration" en organisation som består av suveräna stater som är behöriga att förhandla, sluta och tillämpa internationella överenskommelser i frågor som täcks av detta avtal,

e) "part" en stat inom utbredningsområdet eller varje regional organisation för ekonomisk integration för vilken detta avtal gäller,

f) "stat inom utbredningsområdet" varje stat, vare sig den är part i avtalet eller inte, som utövar jurisdiktion över en del av en arts utbredningsområde som täcks av detta avtal eller stat vars fartyg bedriver verksamhet som ogynnsamt påverkar småvalar utanför gränserna för nationell jurisdiktion, men inom detta avtals tillämpningsområde,

ropean wildlife and Natural Habitats (Berne 1979), all small cetaceans regularly present in the Baltic and North Seas are listed in its Appendix II as strictly protected species, and

Referring to the Memorandum of Understanding on Small Cetaceans in the North Sea signed by the Ministers present at the Third International Conference on the Protection of the North Sea,

have agreed as follows:

### 1. Scope and interpretation

1.1. This agreement shall apply to all small cetaceans found within the area of the agreement.

1.2. For the purpose of this agreement:

(a) "Small cetaceans" means any species, subspecies or population of toothed whales Odontoceti, except the sperm whale *Physeter macrocephalus*;

(b) "Area of the agreement" means the marine environment of the Baltic and North Seas, as delimited to the north-east by the shores of the Gulfs of Bothnia and Finland; to the south-west by latitude 48° 30' N and longitude 5° W; to the north-west by longitude 5° W and a line drawn through the following points: latitude 60° N / longitude 5° W, latitude 61° N / longitude 4° W, and latitude 62° N / longitude 3° W; to the north by latitude 62° N; and including the Kattegat and the Sound and Belt passages but excluding the waters between Cape Wrath and St Anthony Head;

(c) "Bonn Convention" means the Convention on the Conservation of Migratory Species of Wild Animals (Bonn 1979);

(d) "Regional Economic Integration Organization" means an organization constituted by sovereign States which has competence in respect of the negotiation, conclusion and application of international agreements in matters covered by this agreement;

(e) "Party" means a range State or any Regional Economic Integration Organization for which this agreement is in force;

(f) "Range State" means any State, whether or not a Party to the agreement, that exercises jurisdiction over any part of the range of a species covered by this agreement, or a State whose flag vessels, outside national jurisdictional limits but within the area of the agreement, are engaged in operations adversely affecting small cetaceans;

g) "sekretariat" detta avtals sekretariat, såvida inte sammanhanget visar annorlunda.

(g) "Secretariat" means, unless the context otherwise indicates, the Secretariat to this agreement.

## 2. Syfte och grundläggande bestämmelser

2.1. Parterna förbinder sig att nära samarbeta i syfte att uppnå och upprätthålla en gynnsam bevarandesituation för småvalar.

2.2. I synnerhet skall varje part inom gränserna för sin jurisdiktion och i enlighet med sina internationella åtaganden vidta de åtgärder för skydd, forskning och förvaltning som anges i bilagan.

2.3. Varje part skall utse en myndighet med uppgift att ansvara för samordnandet av detta avtals verksamheter.

2.4. Parterna skall senast vid sitt första möte inrätta ett sekretariat och en rådgivande kommitté.

2.5. Varje part skall tillställa sekretariatet en kortfattad rapport senast den 31 mars varje år, med början det första hela året efter det att avtalet har trätt i kraft för den parten. Rapporten skall behandla såväl framsteg som gjorts som svårigheter som erfarits under det gångna kalenderåret i samband med avtalets genomförande.

2.6. Bestämmelserna i detta avtal skall inte inverka på en parts rätt att vidta strängare åtgärder för skyddet av småvalar.

## 3. Samordnande myndighet

3.1. Varje parts verksamhet skall samordnas och övervakas genom dess samordnande myndighet som skall fungera som kontaktorganisation för sekretariatet och rådgivande kommittén i deras arbete.

## 4. Sekretariatet

4.1. Sekretariatet skall, i enlighet med de instruktioner som utfärdats vid parternas möten, främja och samordna de verksamheter som bedrivs i enlighet med artikel 6.1 i detta avtal och skall i nära samråd med rådgivande kommittén ge råd och stöd till parterna och deras samordnande myndighet.

4.2. Sekretariatet skall i synnerhet underlätta informationsutbytet och bistå med samordning av övervakning och forskning parterna emellan samt mellan parterna och interna-

## 2. Purpose and basic arrangements

2.1. The Parties undertake to cooperate closely in order to achieve and maintain a favourable conservation status for small cetaceans.

2.2. In particular, each Party shall apply within the limits of its jurisdiction and in accordance with its international obligations, the conservation, research and management measures prescribed in the Annex.

2.3. Each Party shall designate a Coordinating Authority for activities under this agreement.

2.4. The Parties shall establish a Secretariat and an Advisory Committee not later than at their first Meeting.

2.5. A brief report shall be submitted by each Party to the Secretariat not later than 31 March each year, commencing with the first complete year after the entry into force of the agreement for that Party. The report shall cover progress made and difficulties experienced during the past calendar year in implementing the agreement.

2.6. The provisions of this agreement shall not affect the rights of a Party to take stricter measures for the conservation of small cetaceans.

## 3. The Coordinating Authority

3.1. The activities of each Party shall be coordinated and monitored through its Coordinating Authority which shall serve as the contact point for the Secretariat and the Advisory Committee in their work.

## 4. The Secretariat

4.1. The Secretariat shall, following instructions provided by the meetings of the Parties, promote and coordinate the activities undertaken in accordance with Article 6.1 of this agreement and shall, in close consultation with the Advisory Committee, provide advice and support to the Parties and their Coordinating Authorities.

4.2. In particular, the Secretariat shall: facilitate the exchange of information and assist with the coordination of monitoring and research among Parties and between the

tionella organisationer med likartade verksamheter; organisera möten och notifiera parter, de observatörer som nämns i artikel 6.2.1 och rådgivande kommittén; samordna och delge förslag till ändringar i avtalet och dess bilaga; och senast den 30 juni varje år förelägga de samordnande myndigheterna ett sammandrag av de rapporter som parterna tillställt sekretariatet i enlighet med artikel 2.5 samt en kortfattad redogörelse över sin egen verksamhet under det gångna kalenderåret, däri inbegripet en ekonomisk rapport.

4.3. Sekretariatet skall inför varje möte med parterna lägga fram ett sammandrag som bland annat visar de framsteg som gjorts och de svårigheter som erfarits sedan parternas senaste möte. En kopia av denna rapport skall tillställas Bonn-konventionens sekretariat som information till konventionens parter.

4.4. Sekretariatet skall vara knutet till en offentlig institution i en part eller till ett internationellt organ och denna institution eller detta organ skall vara arbetsgivare åt sekretariatets personal.

#### 5. Rådgivande kommittén

5.1. Parternas möte skall inrätta en rådgivande kommitté som skall ha till uppgift att lämna expertutlåtanden och information till sekretariatet och parterna rörande skydd och förvaltning av småvalar och i andra frågor rörande avtalets tillämpning, varvid hänsyn skall tas till nödvändigheten av att inte utföra arbetsuppgifter som redan utförs eller utförts av andra internationella organ och önskvärdheten av att använda sig av deras sakkunskap.

5.2. Varje part skall ha rätt att utnämna en medlem till rådgivande kommittén.

5.3. Rådgivande kommittén skall välja ordförande och upprätta sin egen arbetsordning.

5.4. Varje medlem av kommittén kan biträdas av rådgivare, och kommittén kan inbjuda andra sakkunniga att delta vid sina möten. Kommittén kan tillsätta arbetsgrupper.

#### 6. Parternas möte

6.1. På inbjudan av Bonn-konventionens sekretariat, för någon parts räkning, skall parterna sammanträda inom ett år från det att detta avtal har trätt i kraft, och därefter, genom notifikation från sekretariatet, minst en gång vart tredje år för att gå igenom de framsteg som gjorts och de svårigheter som erfarits vid

Parties and international organizations engaged in similar activities; organize meetings and notify Parties, the observers mentioned in Article 6.2.1 and the Advisory Committee; coordinate and circulate proposals for amendments to the agreement and its Annex; and present to the Coordinating Authorities, each year no later than 30 June, a summary of the Party reports submitted in accordance with Article 2.5, and a brief account of its own activities during the past calendar year, including a financial report.

4.3. The Secretariat shall present to each Meeting of the Parties a summary of, inter alia, progress made and difficulties encountered since the last Meeting of the Parties. A copy of this report shall be submitted to the Secretariat of the Bonn Convention for information to the Parties of that Convention.

4.4. The Secretariat shall be attached to a public institution of a Party or to an international body, and that institution or body shall be the employer of its staff.

#### 5. The Advisory Committee

5.1. The Meeting of the Parties shall establish an Advisor Committee to provide expert advice and information to the Secretariat and the Parties on the conservation and management of small cetaceans and on other matters in relation to the running of the agreement, having regard to the need not to duplicate the work of other international bodies and the desirability of drawing on their expertise.

5.2. Each Party shall be entitled to appoint one member of the Advisory Committee.

5.3. The Advisory Committee shall elect a chairman and establish its own rules of procedure.

5.4. Each Committee member may be accompanied by advisers, and the Committee may invite other experts to attend its meetings. The Committee may establish working groups.

#### 6. The meeting of the Parties

6.1. The Parties shall meet, at the invitation of the Bonn Convention Secretariat on behalf of any Party, within one year of the entry into force of this agreement, and thereafter, at the notification of the Secretariat, not less than once every three years to review the progress made and difficulties encountered in the

genomförandet och tillämpningen av avtalet sedan föregående möte och för att överväga och besluta om

- a) sekretariatets senaste rapport,
- b) frågor rörande sekretariatet och rådgivande kommittén,
- e) upprättande och granskning av finansiella åtgärder och antagande av en budget för kommande treårsperiod,
- d) varje annan fråga som är relevant i samband med detta avtal som en part eller sekretariatet delgivit parterna senast 90 dagar före mötet, inbegripet förslag till ändring i avtalet och dess bilaga, och
- e) tid och plats för nästa möte.

6.2.1. Rätt att sända observatörer till mötet har: depositarien för detta avtal, sekretariatet för Bonn-konventionen, Konventionen om internationell handel med hotade arter av den vilda floran och faunan, Konventionen om skydd av europeiska vilda djur och växter samt deras naturliga miljö, Konventionen om förhindrande av havsföroreningar genom dumpning från fartyg och luftfartyg, Konventionen om förhindrande av havsförorening från landbaserade källor, Gemensamma sekretariat för skydd av Vadehavet, Internationella valfångstkommissionen, Nordostatlantiska fiskerikommissionen, Fiskerikommissionen för Östersjön, Kommissionen för skydd av Östersjöområdet marina miljö, Internationella havsforskningsrådet, Internationella naturvårdsunionen, och alla de stater i utbredningsområdet som inte är parter i avtalet samt regionala organisationer för ekonomisk integration som gränsar till de berörda vattnen.

6.2.2. Varje annat organ som har sakkunskap rörande skydd och förvaltning av småvalar kan hos sekretariatet senast 90 dagar före mötet ansöka om att få representeras av observatörer vid mötet. Sekretariatet skall delge parterna sådana ansökningar senast 60 dagar före mötet, och observatörer skall ha rätt att delta såvida inte minst en tredjedel av parterna har motsatt sig detta senast 30 dagar före mötet.

6.3. Beslut vid möten skall fattas med enkel majoritet av de närvarande och röstande parterna, förutom beslut i finansiella frågor och ändringar i avtalet och dess bilaga som kräver tre fjärdedels majoritet av de närvarande och röstande parterna. Varje part skall ha en röst. Europeiska ekonomiska gemenskapen skall dock inom sitt kompetensområde

implementation and operation of the agreement since the last Meeting, and to consider and decide upon:

- (a) The latest Secretariat report;
- (b) Matters relating to the Secretariat and the Advisory Committee;
- (c) The establishment and review of financial arrangements and the adoption of a budget for the forthcoming three years;
- (d) Any other item relevant to this agreement circulated among the Parties by a Party or by the Secretariat not later than 90 days before the Meeting, including proposals to amend the agreement and its Annex; and
- (e) The time and venue of the next Meeting.

6.2.1. The following shall be entitled to send observers to the Meeting: the Depositary of this agreement, the secretariats of the Bonn Convention, the Convention on International Trade in Endangered Species of Wild Fauna and Flora, the Convention on the Conservation of European wildlife and Natural Habitats, the Convention for the Prevention of Marine Pollution by Dumping from Ships and Aircraft, the Convention for the Prevention of Marine Pollution from Landbased Sources, the Common Secretariat for the Cooperation on the Protection of the Wadden Sea, the International Whaling Commission, the North-East Atlantic Fisheries Commission, the International Baltic Sea Fisheries Commission, the Baltic Marine Environment Protection Commission, the International Council for the Exploration of the Sea, the International Union for the Conservation of Nature and Natural Resources, and all non-Party Range States and Regional Economic Integration Organizations bordering on the waters concerned.

6.2.2. Any other body qualified in cetacean conservation and management may apply to the Secretariat not less than 90 days in advance of the Meeting to be allowed to be represented by observers. The Secretariat shall communicate such applications to the Parties at least 60 days before the Meeting, and observers shall be entitled to be present unless that is opposed not less than 30 days before the Meeting by at least one third of the Parties.

6.3. Decisions at Meetings shall be taken by a simple majority among Parties present and voting, except that financial decisions and amendments to the agreement and its Annex shall require a three-quarters majority among those present and voting. Each Party shall have one vote. However, in matters within their competence, the European Economic

utöva sin rösträtt med det antal röster som motsvarar antalet av dess medlemsstater som är parter i avtalet.

6.4. Sekretariatet skall utarbeta och delge samtliga parter och observatörer en rapport från mötet inom 90 dagar efter det att mötet har avslutats.

6.5. Detta avtal och dess bilaga kan ändras vid vilket som helst av parternas möten.

6.5.1. Varje part kan inkomma med ändringsförslag.

6.5.2. Texten till en föreslagen ändring och motivering därtill skall tillställas sekretariatet senast 90 dagar före mötets öppnande. Sekretariatet skall utan dröjsmål översända kopior till parterna.

6.5.3. Ändringar skall träda i kraft för de parter som har godtagit dem 90 dagar efter det att det femte instrumentet om godtagande av ändringen har deponerats hos depositarien. Ändringarna skall därefter träda i kraft för en part 30 dagar efter den dag då dess instrument om godtagande av ändringen har deponerats hos depositarien.

### 7. Finansiering

7.1. Parterna samtycker till att dela budgetkostnaderna så att regionala organisationer för ekonomisk integration bidrar med 2,5 procent av de administrativa kostnaderna och andra parter delar på det resterande beloppet i enlighet med Förenta Nationernas skala, dock högst 25 procent per part.

7.2. Varje parts andel av sekretariatets kostnader och varje ytterligare belopp som godkänts för att täcka andra gemensamma utgifter skall betalas till den regering eller internationella organisation som är värd för sekretariatet, så snart som möjligt efter mars månads utgång och under inga omständigheter senare än vid juni månads utgång varje år.

7.3. Sekretariatet skall upprätta och föra räkenskaper per kalenderår.

### 8. Rättsliga frågor och formaliteter

8.1. Detta är ett avtal i enlighet med Bonn-konventionens artikel IV.4.

8.2. Bestämmelserna i detta avtal skall på intet sätt inverka på en parts rättigheter och skyldigheter som härrör från några andra befintliga fördrag, konventioner eller avtal.

8.3. Förenta Nationernas generalsekreterare skall vara depositarie för detta avtal.

Community shall exercise their voting rights with a number of votes equal to the number of their member States which are Parties to the agreement.

6.4. The Secretariat shall prepare and circulate a report of the Meeting to all Parties and observers within 90 days of the closure of the Meeting.

6.5. This agreement and its Annex may be amended at any Meeting of the Parties.

6.5.1. Proposals for amendments may be made by any Party.

6.5.2. The text of any proposed amendment and the reasons for it shall be communicated to the Secretariat at least 90 days before the opening of the Meeting. The Secretariat shall transmit copies forthwith to the Parties.

6.5.3. Amendments shall enter into force for those Parties which have accepted them 90 days after the deposit of the fifth instrument of acceptance of the amendment with the Depositary. Thereafter they shall enter into force for a Party 30 days after the date of deposit of its instrument of acceptance of the amendment with the Depositary.

### 7. Financing

7.1. The Parties agree to share the cost of the budget, with Regional Economic Integration Organizations contributing 2.5 per cent of the administrative costs and other Parties sharing the balance in accordance with the United Nations scale, but with a maximum of 25 per cent per Party.

7.2. The share of each Party in the cost of the Secretariat and any additional sum agreed for covering other common expenses shall be paid to the Government or international organization hosting the Secretariat, as soon as practicable after the end of March and in no case later than before the end of June each year.

7.3. The Secretariat shall prepare and keep financial accounts by calendar years.

### 8. Legal matters and formalities

8.1. This is an agreement within the meaning of the Bonn Convention, Article IV (4).

8.2. The provisions of this agreement shall in no way affect the rights and obligations of a Party deriving from any other existing treaty, convention, or agreement.

8.3. The Secretary-General of the United Nations shall assume the functions of Depositary of this agreement.

8.3.1. Depositarien skall notifiera alla signatärstater, alla regionala organisationer för ekonomisk integration och Bonn-konventionens sekretariat om varje undertecknande, deponering av ratifikations-, godtagande-, godkännande- eller anslutningsinstrument, ikraftträdande av avtalet, ändringar, förbehåll och uppsägningar.

8.3.2. Depositarien skall sända bestyrkta kopior av avtalet till alla signatärstater, alla stater inom utbredningsområdet som inte undertecknat detta avtal, alla regionala organisationer för ekonomisk integration samt Bonn-konventionens sekretariat.

8.4. Avtalet skall stå öppet för undertecknande i Förenta Nationernas högkvarter senast den 31 mars 1992 och därefter förbli öppet för undertecknande i Förenta Nationernas högkvarter av alla stater inom utbredningsområdet och av regionala organisationer för ekonomisk integration till den dag då avtalet träder i kraft. De kan uttrycka sitt samtycke till att vara bundna av avtalet a) genom undertecknande, utan förbehåll för ratifikation, godtagande eller godkännande, eller b) om avtalet har undertecknats med förbehåll för ratifikation, godtagande eller godkännande, genom deponering av ett ratifikations-, godtagande- eller godkännandeinstrument. Avtalet skall efter ikraftträdandet stå öppet för anslutning av stater inom utbredningsområdet och av regionala organisationer för ekonomisk integration.

8.5. Detta avtal träder i kraft 90 dagar efter det att sex stater inom utbredningsområdet har uttryckt sitt samtycke till att vara bundna därav i enlighet med artikel 8.4. Det träder därefter i kraft för en stat och en regional organisation för ekonomisk integration den trettionde dagen efter dagen för undertecknandet utan förbehåll för ratifikation, godtagande eller godkännande, eller efter deponering av ett ratifikations-, godtagande-, godkännande- eller anslutningsinstrument hos depositarien.

8.6. Detta avtal och dess bilaga skall inte vara föremål för allmänna förbehåll. En stat inom utbredningsområdet eller en regional organisation för ekonomisk integration kan dock, när den blir en part i enlighet med artikel 8.4 och 8.5, skriva in ett visst förbehåll beträffande en särskild art, underart eller population av småvalar. Sådana förbehåll skall tillställas depositarien vid undertecknandet eller vid deponeringen av ett ratifikations-, godtagande-, godkännande- eller anslutningsinstrument.

8.7. En part kan när som helst säga upp

8.3.1. The Depositary shall notify all Signatories, all Regional Economic Integration Organizations and the Bonn Convention Secretariat of any signatures, deposit of instruments of ratification, acceptance, approval or accession, entry into force of the agreement, amendments, reservations and denunciations.

8.3.2. The Depositary shall send certified true copies of the agreement to all signatories, all non-signatory Range States, all Regional Economic Integration Organizations and the Bonn Convention Secretariat.

8.4. The agreement shall be open for signature at the United Nations Headquarters by 31 March 1992 and thereafter remain open for signature at the United Nations Headquarters by all Range States and Regional Economic Integration Organizations, until the date of entry into force of the agreement. They may express their consent to be bound by the agreement (a) by signature, not subject to ratification, acceptance or approval, or (b) if the agreement has been signed subject to ratification, acceptance or approval, by the deposit of an instrument of ratification, acceptance or approval. After the date of its entry into force, the agreement shall be open for accession by Range States and Regional Economic Integration Organizations.

8.5. The agreement shall enter into force 90 days after six Range States have expressed their consent to be bound by it in accordance with Article 8.4. Thereafter, it shall enter into force for a State and Regional Economic Integration Organization on the 30th day after the date of signature, not subject to ratification, acceptance or approval, or of the deposit of an instrument of ratification, acceptance, approval or accession with the Depositary.

8.6. The agreement and its Annex shall not be subject to general reservations. However, a Range State or Regional Economic Integration Organization may, on becoming a Party in accordance with Article 8.4 and 8.5, enter a specific reservation with regard to any particular species, subspecies or population of small cetaceans. Such reservations shall be communicated to the Depositary on signing or at the deposit of an instrument of ratification, acceptance, approval or accession.

8.7. A Party may at any time denounce this



detta avtal. Sådan uppsägning skall skriftligen notifieras till depositarien och börja gälla ett år efter mottagandet av notifikationen.

Till bekräftelse härav har undertecknade, därtill vederbörligen befullmäktigade, undertecknat detta avtal.

Upprättat i New York den 17 mars 1992, varvid de engelska, franska, ryska och tyska avtalstexterna är lika giltiga.

agreement. Such denunciation shall be notified in writing to the Depositary and take effect one year after the receipt thereof.

In witness whereof the undersigned, being duly authorized thereto, have affixed their signatures to this agreement.

Done at New York on 17 March 1992, the English, French, German and Russian texts of the agreement being equally authentic.

## BILAGA

**Plan för skydd och förvaltning**

I samverkan med andra internationella organ med sakkunskap på området skall följande åtgärder vad gäller skydd, forskning och förvaltning vidtas avseende de populationer som avses i artikel 1.1:

*1. Skydd och förvaltning av livsmiljöer*

Arbeta för a) att förhindra utsläpp av ämnen som utgör ett möjligt hot mot djurens hälsa, b) att, med beaktande av att tillgängliga uppgifter tyder på oacceptabel interaktion, utveckla förändringar av fiskeredskap och fiskemetoder för att minska bifångster och förhindra att fiskeredskap driver iväg eller kastas bort till havs, c) att skapa effektivare bestämmelser i syfte att minska påverkan på djuren av sådana verksamheter som allvarligt påverkar djurens födotillgångar, och d) att förhindra annan avsevärd störning, särskilt av akustiskt slag.

*2. Kartläggning och forskning*

De undersökningar som skall samordnas och fördelas på ett effektivare sätt mellan parterna och internationella organisationer med sakkunskap på området skall genomföras för att a) bestämma status och årstidsberoende vandringer för de berörda populationerna och bestånden, b) lokalisera områden som är av särskild betydelse för deras överlevnad, och c) ange nuvarande och möjliga hot mot de olika arterna.

Studier enligt a) bör i synnerhet inbegripa såväl förbättring av nuvarande som utveckling av nya metoder för att fastställa beståndstillhörighet och beräkna antal, trender, populationsstrukturer och dynamik samt flyttningar. Studier enligt b) bör inriktas på att lokalisera områden av särskild vikt för fortplantning och födosök. Studier enligt c) bör inbegripa undersökning av krav på livsmiljö, födoval, näringsväven, spridning samt sinnesorganens

## ANNEX

**Conservation and management plan**

The following conservation, research, and management measures shall be applied, in conjunction with other competent international bodies, to the populations defined in Article 1.1:

*1. Habitat conservation and management*

Work towards (a) the prevention of the release of substances which are a potential threat to the health of the animals, (b) the development, in the light of available data indicating unacceptable interaction, of modifications of fishing gear and fishing practices in order to reduce by-catches and to prevent fishing gear from getting adrift or being discarded at sea, (c) the effective regulation, to reduce the impact on the animals, of activities which seriously affect their food resources, and (d) the prevention of other significant disturbance, especially of an acoustic nature.

*2. Surveys and research*

Investigations, to be coordinated and shared in an efficient manner between the Parties and competent international organizations, shall be conducted in order to (a) assess the status and seasonal movements of the populations and stocks concerned, (b) locate areas of special importance to their survival, and (c) identify present and potential threats to the different species.

Studies under (a) should particularly include improvement of existing and development of new methods to establish stock identity and to estimate abundance, trends, population structure and dynamics, and migrations. Studies under (b) should focus on locating areas of special importance to breeding and feeding. Studies under (c) should include research on habitat requirements, feeding ecology, trophic relationships, dis-

funktion med särskild hänsyn till påverkan från föroreningar, störningar och interaktion med fiskenäringen, däri inbegripet metoder att minska sådan interaktion. Studierna bör utsluta avlivande av djur och de i forsknings- syfte tillfångatagna djuren bör släppas fria i gott hälsotillstånd.

### *3. Användning av bifångster och strandningar*

Varje part skall söka utarbeta ett effektivt system för rapportering och räddning av bifångade och strandade exemplar och, inom ramen för de ovannämnda studierna, genomföra fullständiga obduktioner för att samla in vävnader för ytterligare undersökningar och för att finna möjliga dödsorsaker och dokumentera födans sammansättning. Den insamlade informationen skall göras tillgänglig i en internationell databas.

### *4. Lagstiftning*

Utan förfång för bestämmelserna i punkt 2 ovan, skall parterna söka införa a) förbud i nationell lagstiftning mot avsiktligt tillfångtagande och avlivande av småvalar i de fall sådana bestämmelser inte redan föreligger, och b) skyldigheten att omedelbart frisläppa varje djur som fångats levande och i gott hälsotillstånd. Åtgärder för att genomföra dessa bestämmelser skall utarbetas på nationell nivå.

### *5. Information och utbildning*

Information skall lämnas till allmänheten så att ett stöd för de huvudsakliga målen i avtalet säkerställs och särskilt för att underlätta rapporteringen om observationer och strandningar; samt till fiskare för att underlätta och främja rapporteringen om bifångster och leverans av döda exemplar i den omfattning som enligt avtalet krävs för forskning.

persal, and sensory biology with special regard to effects of pollution, disturbance and interactions with fisheries, including work on methods to reduce such interactions. The studies should exclude the killing of animals and include the release in good health of animals captured for research.

### *3. Use of by-catches and strandings*

Each Party shall endeavour to establish an efficient system for reporting and retrieving by-catches and stranded specimens and to carry out, in the framework of the studies mentioned above, full autopsies in order to collect tissues for further studies and to reveal possible causes of death and to document food composition. The information collected shall be made available in an international database.

### *4. Legislation*

Without prejudice to the provisions of paragraph 2 above, the Parties shall endeavour to establish (a) the prohibition under national law, of the intentional taking and killing of small cetaceans where such regulations are not already in force, and (b) the obligation to release immediately any animals caught alive and in good health. Measures to enforce these regulations shall be worked out at the national level.

### *5. Information and education*

Information shall be provided to the general public in order to ensure support for the aims of the agreement in general and to facilitate the reporting of sightings and strandings in particular; and to fishermen in order to facilitate and promote the reporting of by-catches and the delivery of dead specimens to the extent required for research under the agreement.

**Nr 104**

(Finlands författningssamlings nr 943/1999)

**Förordning**

**om ikraftträdande av överenskommelsen om skydd av fladdermöss i Europa**

Given i Helsingfors den 8 oktober 1999

På föredragning av utrikesministern föreskrivs:

1 §  
Den i London den 4 december 1991 ingångna överenskommelsen om skydd av fladdermöss i Europa, beträffande vilken republikens president beslutat om anslutning den 27 augusti 1999 och beträffande vilken anslutningsinstrumentet har deponerats hos

Förenta konungarikets regering den 20 september 1999, träder i kraft den 20 oktober 1999 så som därom avtalats.

2 §  
Denna förordning träder i kraft den 20 oktober 1999.

Helsingfors den 8 oktober 1999

**Republikens President**  
**MARTTI AHTISAARI**

Utrikesminister *Tarja Halonen*

(Översättning)

**ÖVERENSKOMMELSE  
OM SKYDD AV FLADDERMÖSS  
I EUROPA**

De fördragsslutande parterna,  
som erinrar sig konventionen om skydd av  
flyttande vilda djur öppen för undertecknande  
i Bonn den 23 juni 1979,

som erkänner fladdermössens ogynnsamma  
skyddsstatus i Europa och i icke-europeiska  
stater inom utbredningsområdet och i synner-  
het det allvarliga hot som försämring av deras  
naturliga miljöer, störning vid sovplatser och  
vissa bekämpningsmedel utgör för fladder-  
möss,

som är medvetna om att de hot som  
fladdermöss i Europa och i de icke-europeiska  
staterna inom utbredningsområdet utsätts för,  
är desamma för såväl flyttande som stationära  
arter och att sovplatser ofta delas mellan  
flyttande och stationära arter,

som erinrar om att det på det första mötet  
med parternas konferens inom ramen för  
konventionen om skydd av flyttande vilda djur  
som ägde rum i Bonn oktober 1985 enades om  
att lägga till europeiska arter av Chiroptera  
(Rhinolophidae och Vespertilionidae) i bilaga  
II till konventionen och att konventionens  
sekretariat gavs i uppdrag att vidta lämpliga  
åtgärder för att utarbeta en överenskommelse  
om dessa arter,

som är övertygade om att ett ingående av  
en överenskommelse om dessa arter i hög grad  
skulle främja skyddet av fladdermöss i Euro-  
pa,

har kommit överens om följande:

**Artikel I**

*Omfattning och tolkning*

I denna överenskommelse avses med  
a) "konvention" Konventionen om skydd  
av flyttande vilda djur (Bonn 1979),

b) "fladdermöss" de europeiska bestånden  
av Chiroptera (Rhinolophidae och Vesper-

**AGREEMENT  
ON THE CONSERVATION OF BATS  
IN EUROPE**

The Contracting Parties

Recalling the Convention on the Conser-  
vation of Migratory Species of Wild Animals  
opened for signature in Bonn on 23 June 1979;

Recognising the unfavourable conservation  
status of bats in Europe and non-European  
Range States and in particular the serious  
threat to them from habitat degradation,  
disturbance of roosting sites and certain  
pesticides;

Conscious that the threats facing bats in  
Europe and non-European Range States are  
common to both migratory and non-migratory  
species and that roosts are often shared by  
migratory and non-migratory species;

Recalling that the first meeting of the  
Conference of the Parties to the Convention on  
the Conservation of Migratory Species of  
Wild Animals held in Bonn in October 1985  
agreed to add European species of CHI-  
ROPTERA (Rhinolophidae and Vespertilion-  
idae) to Appendix II of the Convention and  
instructed the Secretariat of the Convention to  
take appropriate measures to develop an  
Agreement for these species;

Convinced that the conclusion of an Agree-  
ment for these species would greatly benefit  
the conservation of bats in Europe;

Have agreed as follows:

**Article I**

*Scope and Interpretation*

For the purposes of this Agreement:

(a) "Convention" means the Convention  
on the Conservation of Migratory Species of  
Wild Animals (Bonn, 1979);

(b) "Bats" means European populations of  
CHIROPTERA (Rhinolophidae and Vesper-

lionidae) som förekommer i Europa och i icke-europeiska stater inom utbredningsområdet,

c) "stat inom utbredningsområdet" varje stat (vare sig den är part i konventionen eller inte) som utövar jurisdiktion över någon del av en arts utbredningsområde som omfattas av denna överenskommelse,

d) "regional organisation för ekonomisk integration" en organisation bestående av suveräna stater för vilka denna överenskommelse gäller och som äger behörighet i frågor som omfattas av denna överenskommelse och som är vederbörligen befullmäktigad i enlighet med sina interna regler, att underteckna, ratificera, godta, godkänna eller ansluta sig till överenskommelsen,

e) "parter" såvida inget annat anges, parter i denna överenskommelse,

f) "i Europa" världsdelen Europa.

## Artikel II

### *Allmänna bestämmelser*

1. Denna överenskommelse är en överenskommelse i överensstämmelse med artikel IV, punkt 3, i konventionen.

2. Bestämmelserna i denna överenskommelse skall inte befria parterna från sina skyldigheter enligt något gällande avtal, någon konvention eller överenskommelse.

3. Varje part i denna överenskommelse skall utse en eller flera behöriga myndigheter som skall tilldelas ansvaret för genomförandet av denna överenskommelse. Den skall meddela namn och adress på dess myndighet eller myndigheter till de andra parterna i denna överenskommelse.

4. Vederbörligt administrativt och ekonomiskt stöd till denna överenskommelse skall beslutas av dess parter i samråd med konventionens parter.

## Artikel III

### *Grundläggande skyldigheter*

1. Varje part skall förbjuda avsiktlig fångst, hållande eller avlivande av fladdermöss utan tillstånd från dess behöriga myndigheter.

2. Varje part skall ange de platser inom sitt eget jurisdiktionsområde som är av betydelse för fladdermössens skyddsstatus, inbegripet för deras boplatser och allmänna skydd. Den

tilionidae) occurring in Europe and non-European Range States;

(c) "Range State" means any State (whether or not it is a Party to the Convention) that exercises jurisdiction over any part of the range of a species covered by this Agreement;

(d) "Regional Economic Integration Organisation" means an organisation constituted by sovereign States to which this Agreement applies and which has competence in matters covered by this Agreement and has been duly authorised, in accordance with its internal procedures, to sign, ratify, accept, approve or accede to it;

(e) "Parties" means, unless the context otherwise indicates, Parties to this Agreement;

(f) "In Europe" means the continent of Europe.

## Article II

### *General Provisions*

1. This Agreement is an AGREEMENT within the meaning of paragraph 3 of Article IV of the Convention.

2. The provisions of this Agreement shall not relieve Parties of their obligations under any existing treaty, convention or agreement.

3. Each Party to this Agreement shall designate one or more competent authorities to whom it shall assign responsibility for the implementation of this Agreement. It shall communicate the name and address of its authority or authorities to the other Parties to this Agreement.

4. Appropriate administrative and financial support for this Agreement shall be determined by its Parties in consultation with the Parties to the Convention.

## Article III

### *Fundamental Obligations*

1. Each Party shall prohibit the deliberate capture, keeping or killing of bats except under permit from its competent authority.

2. Each Party shall identify those sites within its own area of jurisdiction which are important for the conservation status, including for the shelter and protection, of bats. It

skall, varvid nödvändig hänsyn skall tas till ekonomiska och sociala överväganden, skydda sådana platser från skador eller störningar. Dessutom skall varje part söka ange och skydda för fladdermössen viktiga födområden från skador eller störningar.

3. När det fastställs vilka miljöer som skall bevaras för allmänna naturvårdsändamål, skall varje part ta vederbörlig hänsyn till miljöer som är av betydelse för fladdermöss.

4. Varje part skall vidta lämpliga åtgärder för att främja skyddet av fladdermöss och skall främja allmänhetens medvetande om betydelsen av att fladdermössen skyddas.

5. Varje part skall utse ett lämpligt organ som skall ansvara för rådgivningen rörande skydd och vård av fladdermöss inom sitt territorium i synnerhet vad gäller fladdermöss i byggnader. Parterna skall utbyta information om sina erfarenheter i dessa frågor.

6. Varje part skall vidta sådana ytterligare åtgärder som den anser nödvändiga för att trygga de fladdermössbestånd som den anser vara hotade och skall enligt artikel VI rapportera om de åtgärder som vidtagits.

7. Varje part skall, där så är lämpligt, främja forskningsprogram om skydd och vård av fladdermöss. Parterna skall samråda med varandra om forskningsprogram och skall söka samordna sådana forsknings- och skyddsprogram.

8. Varje part skall, närhelst så är lämpligt, vid bedömningen av vilka bekämpningsmedel som skall tillåtas, överväga vilken framtida inverkan dessa kommer att ha på fladdermöss, och skall söka ersätta kemikalier för träbehandling som är synnerligen giftiga för fladdermöss, med säkrare alternativ.

#### Artikel IV

##### *Nationellt genomförande*

1. Varje part skall vidta och verkställa sådana rättsliga och administrativa åtgärder som kan vara nödvändiga för att ge verkan åt denna överenskommelse.

2. Bestämmelserna i denna överenskommelse skall inte på något sätt inverka på parternas rätt att vidta strängare åtgärder vad avser skydd av fladdermöss.

#### Artikel V

##### *Parternas möten*

1. Parterna i denna överenskommelse skall

shall, taking into account as necessary economic and social considerations, protect such sites from damage or disturbance. In addition, each Party shall endeavour to identify and protect important feeding areas for bats from damage or disturbance.

3. When deciding which habitats to protect for general conservation purposes each Party shall give due weight to habitats that are important for bats.

4. Each Party shall take appropriate measures to promote the conservation of bats and shall promote public awareness of the importance of bat conservation.

5. Each Party shall assign to an appropriate body responsibilities for the provision of advice on bat conservation and management within its territory particularly with regard to bats in buildings. Parties shall exchange information on their experiences in this matter.

6. Each Party shall take such additional action as it considers necessary to safeguard populations of bats which it identifies as being subject to threat and shall report under Article VI on the action taken.

7. Each Party shall, as appropriate, promote research programmes relating to the conservation and management of bats. Parties shall consult each other on such research programmes, and shall endeavour to co-ordinate such research and conservation programmes.

8. Each Party shall, wherever appropriate, consider the potential effects of pesticides on bats, when assessing pesticides for use, and shall endeavour to replace timber treatment chemicals which are highly toxic to bats with safer alternatives.

#### Article IV

##### *National Implementation*

1. Each Party shall adopt and enforce such legislative and administrative measures as may be necessary for the purpose of giving effect to this Agreement.

2. The provisions of this Agreement shall in no way affect the right of Parties to adopt stricter measures concerning the conservation of bats.

#### Article V

##### *Meetings of the Parties*

1. There shall be periodic meetings of the

sammantråda regelbundet. Förenade Konungarikets regering skall sammankalla det första mötet med parterna i denna överenskommelse senast tre år efter dagen för överenskommelsens ikraftträdande. Parterna i överenskommelsen skall anta en arbetsordning för sina möten samt finansiella bestämmelser, inbegripet budgetbestämmelser och bidragsnivåer för nästkommande räkenskapsperiod. Sådana regler skall antas med två tredjedels majoritet av de närvarande och röstande parterna. Beslut som fattats enligt de finansiella reglerna skall kräva tre fjärdedels majoritet av de närvarande och röstande parterna.

2. Parterna kan vid sina möten upprätta sådana vetenskapliga och andra arbetsgrupper som de anser nödvändiga.

3. Varje stat inom utbredningsområdet eller regional organisation för ekonomisk integration som inte är part i överenskommelsen, konventionens sekretariat, Europarådet i egenskap av sekretariat för konventionen om skydd av europeiska vilda djur och växter samt deras naturliga miljö och liknande mellanstatliga organisationer kan företrädas av observatörer vid parternas möten. Varje institution eller organ som i tekniskt hänseende är behörigt att skydda eller vårda fladdermöss kan företrädas av observatörer vid parternas möten, såvida inte detta motsätts av minst en tredjedel av de närvarande parterna. Endast parter äger röst rätt vid parternas möten.

4. Med undantag av vad som anges i punkt 5 nedan, skall varje part i denna överenskommelse ha en röst.

5. Regionala organisationer för ekonomisk integration som är parter i denna överenskommelse skall, i frågor inom sina behörighetsområden, utöva sin rösträtt med ett antal röster som motsvarar det antal röster som innehas av deras medlemsstater som är närvarande vid omröstningen och som är parter i överenskommelsen. En regional organisation för ekonomisk integration skall inte utöva sin rösträtt om dess medlemsstater utövar sin och omvänt.

#### Artikel VI

##### *Rapportering om överenskommelsens genomförande*

Varje part skall vid varje möte med parterna lägga fram en aktuell rapport om genomförandet av denna överenskommelse. Den skall

Parties to this Agreement. The Government of the United Kingdom shall call the first meeting of the Parties to the Agreement not later than three years after the date of entry into force of the Agreement. The Parties to the Agreement shall adopt rules of procedure for their meetings and financial rules, including the provisions on the budget and the scale of contributions for the next financial period. Such rules shall be adopted by a two-thirds majority of the Parties present and voting. Decisions taken under the financial rules shall require a three-quarters majority of the Parties present and voting.

2. At their meetings the Parties may establish such scientific and other working groups as they see fit.

3. Any Range States or Regional Economic Integration Organisation not a Party to this Agreement, the Secretariat of the Convention, the Council of Europe in its capacity as the Secretariat of the Convention on the Conservation of European Wildlife and Natural Habitats and similar intergovernmental organisations may be represented by observers at meetings of the Parties. Any agency or body technically qualified in the conservation and management of bats may be represented by observers at meetings of the Parties unless at least one-third of the Parties present object. Only Parties may vote at meetings of the Parties.

4. Except as provided for in paragraph 5 below, each Party to this Agreement shall have one vote.

5. Regional Economic Integration Organisations which are Parties to this Agreement shall, in matters within their competence, exercise their right to vote with a number of votes equal to the number of their Member States which are Parties to the Agreement and present at the time of the vote. A Regional Economic Integration Organisation shall not exercise its right to vote if its Member States exercise theirs, and vice versa.

#### Article VI

##### *Reports on Implementation*

Each Party shall present to each meeting of the Parties an up-to-date report on its implementation of this Agreement. It shall circulate



tillställa parterna rapporten senast 90 dagar före det ordinarie mötets öppnande.

the report to the Parties not less than 90 days before the opening of the ordinary meeting.

#### Artikel VII

#### Article VII

##### *Ändringar i överenskommelsen*

##### *Amendment of the Agreement*

1. Denna överenskommelse kan ändras vid något av parternas möten.

1. This Agreement may be amended at any meeting of the Parties.

2. Varje part kan lägga fram ändringsförslag.

2. Proposals for amendment may be made by any Party.

3. Texten till varje föreslagen ändring och en motivering därtill skall tillställas depositarien senast 90 dagar före mötets öppnande. Depositarien skall omedelbart översända kopior till parterna.

3. The text of any proposed amendment and the reasons for it shall be communicated to the Depositary at least 90 days before the opening of the meeting. The Depositary shall transmit copies forthwith to the Parties.

4. Ändringar skall antas med två tredjedels majoritet av de närvarande och röstande parterna och skall för de parter som godtagit dem träda ikraft 60 dagar efter det att det femte instrumentet för godtagande av ändringen har deponerats hos depositarien. Därefter skall de träda i kraft för en part 30 dagar efter det att dess instrument för godtagande av ändringen har deponerats hos depositarien.

4. Amendments shall be adopted by a two-thirds majority of the Parties present and voting and shall enter into force for those Parties which have accepted them 60 days after the deposit of the fifth instrument of acceptance of the amendment with the Depositary. Thereafter, they shall enter into force for a Party 30 days after the date of deposit of its instrument of acceptance of the amendment with the Depositary.

#### Artikel VIII

#### Article VIII

##### *Förbehåll*

##### *Reservations*

Bestämmelserna i denna överenskommelse skall inte vara föremål för allmänna förbehåll. En stat inom utbredningsområdet eller en regional organisation för ekonomisk integration kan dock, då den blir part i enlighet med artikel X eller XI, göra ett särskilt förbehåll beträffande en viss fladdermusart.

The provisions of this Agreement shall not be subject to general reservations. However, a Range State or Regional Economic Integration Organisation may, on becoming a Party in accordance with Article X or XI, enter a specific reservation with regard to any particular species of bat.

#### Artikel IX

#### Article IX

##### *Lösning av tvister*

##### *Settlement of Disputes*

En tvist som uppstår mellan parterna beträffande tolkningen eller tillämpningen av bestämmelserna i denna överenskommelse skall vara föremål för förhandling mellan de berörda parterna.

Any dispute which may arise between Parties with respect to the interpretation or application of the provisions of this Agreement shall be subject to negotiations between the Parties involved in the dispute.

#### Artikel X

#### Article X

##### *Undertecknande, ratifikation, godtagande och godkännande*

##### *Signature, Ratification, Acceptance and Approval*

Denna överenskommelse skall vara öppen för undertecknande för stater inom utbred-

This Agreement shall be open to signature by Range States or Regional Economic Inte-

ningsområdet eller för regionala organisationer för ekonomisk integration som kan bli parter antingen genom

a) undertecknande utan förbehåll för ratifikation, godtagande eller godkännande; eller

b) undertecknande med förbehåll för ratifikation, godtagande eller godkännande, följt av ratifikation, godtagande eller godkännande.

Ratifikations-, godtagande- eller godkännandeinstrument skall deponeras hos depositarien.

Denna överenskommelse skall förbli öppen för undertecknande till dagen för överenskommelsens ikraftträdande.

#### Artikel XI

##### *Anslutning*

Denna överenskommelse skall vara öppen för anslutning av stater inom utbredningsområdet eller regionala organisationer för ekonomisk integration efter dagen för överenskommelsens ikraftträdande. Anslutningsinstrumentet skall deponeras hos depositarien.

#### Artikel XII

##### *Ikraftträdande*

Denna överenskommelse träder ikraft den nittionde dagen efter det att fem stater inom utbredningsområdet har blivit parter i enlighet med artikel X. Den skall därefter träda ikraft för en undertecknande eller anslutande stat den trettonde dagen efter deponeringen av dess ratifikations-, godtagande-, godkännande- eller anslutningsinstrument.

#### Artikel XIII

##### *Uppsägning och upphörande*

En part kan när som helst säga upp denna överenskommelse genom skriftlig notifikation till depositarien. Uppsägningen skall träda ikraft 12 månader efter den dag då depositarien har mottagit notifikationen. Överenskommelsen skall förbli ikraft i minst tio år, och skall därefter upphöra att gälla den dag då det inte längre är minst fem parter i överenskommelsen.

gration Organisations who may become Parties either by:

(a) signature without reservation in respect of ratification, acceptance or approval; or

(b) signature with reservation in respect of ratification, acceptance or approval, followed by ratification, acceptance or approval.

Instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Depositary.

This Agreement shall remain open for signature until the date of entry into force of the Agreement.

#### Article XI

##### *Accession*

This Agreement shall be open for accession by Range States or Regional Economic Integration Organisations after the date of entry into force of the Agreement. Instruments of accession shall be deposited with the Depositary.

#### Article XII

##### *Entry into Force*

This Agreement shall enter into force on the ninetieth day following the date on which five Range States have become Parties in accordance with Article X. Thereafter it shall enter into force for a signatory or acceding State on the thirtieth day after the deposit of its instrument of ratification, acceptance, approval or accession.

#### Article XIII

##### *Denunciation and Termination*

Any Party may denounce this Agreement by written notification to the Depositary at any time. The denunciation shall take effect twelve months after the date on which the Depositary has received the notification. The Agreement shall remain in force for at least ten years, and thereafter shall terminate on the date on which there cease to be at least five Parties thereto.

## Artikel XIV

*Depositarien*

Originalen till denna överenskommelse, på engelska, franska och tyska, vilka alla texter är lika giltiga, skall deponeras hos Förenade Konungarikets regering, som skall vara depositarie och skall tillställa bestyrkta kopior därav till alla stater och alla regionala organisationer för ekonomisk integration som har undertecknat överenskommelsen eller deponerat ratifikations-, godtagande-, godkännande- eller anslutningsinstrument.

Depositarien skall underrätta alla stater inom utbredningsområdet och alla regionala organisationer för ekonomisk integration om undertecknande, deponering av ratifikations-, godtagande-, godkännande- eller anslutningsinstrument, ikraftträdande av denna överenskommelse, ändringar därtill, förbehåll samt om notifikationer om uppsägning.

Till bekräftelse härav har undertecknade, därtill vederbörligen befullmäktigade, undertecknat denna överenskommelse.

Upprättad i London den 4 december 1991.

## Article XIV

*Depositary*

The original of the Agreement in English, French and German, each version being equally authentic, shall be deposited with the Government of the United Kingdom, which shall be the Depositary and shall transmit certified copies thereof to all States and any Regional Economic Integration Organisations that have signed the Agreement or deposited instruments of ratification, acceptance, approval or accession.

The Depositary shall inform all Range States and Regional Economic Integration Organisations of signatures, deposit of instruments of ratification, acceptance, approval or accession, entry into force of this Agreement, amendments thereto, reservations and notifications of denunciation.

In witness thereof, the undersigned, being duly authorised to that effect have signed this Agreement.

Done at London this fourth day of December in the year one thousand nine hundred and ninety-one.



---

Nr 103—104, 2 1/2 ark

---

HUVUDREDAKTÖR JARI LINHALA  
OY EDITA AB, HELSINGFORS 1999